

A close-up photograph of a brick wall. The bricks are a warm, reddish-brown color with grey mortar joints. On the right side, there is a black rectangular sign with white text. Below the sign, a light blue electrical outlet is mounted on the wall. The overall composition is simple and textured.

**ICI.
MAINTENANT.**

CLEO (Community Legal Education Ontario /
Éducation juridique communautaire Ontario)
Rapport de 2010-2011 sur la portée des activités

Tous les résidents et toutes les résidentes de l'Ontario devraient jouir d'un accès réel au système de justice. Mais ce n'est pas le cas.

CLEO (Community Legal Education Ontario / Éducation juridique communautaire Ontario) collabore avec des milliers d'organismes locaux pour acheminer une information juridique essentielle aux résidents des quatre coins de la province.

Cette information se veut celle dont les gens ont besoin, disponible au moment où ils en ont besoin, sous une forme qui leur convient. Nous aidons à donner toutes les chances voulues au justiciable, pour améliorer l'accès à la justice.

Ici. Maintenant.

Lorsque vous quittez un
emploi, l'employeur doit
vous payer toute indemnité
de vacances que
vous avez gagnée et
qui vous est due.

*Quand des
parents se séparent,
ils doivent prévoir
comment ils se
partageront
l'exercice du rôle
parental envers
leur enfant.*

*S'ils ne
parviennent pas
à s'entendre,
un juge ou un
arbitre pourrait
devoir en décider
à leur place.*

A wooden fence post stands in a green field. A sign is attached to the post. The sign has a light brown background and black text. The text reads: "UN HÉRITAGE, C'EST DE L'ARGENT OU D'AUTRES BIENS QUE VOUS OBTENEZ D'UNE PERSONNE QUI EST DÉCÉDÉE. L'OBTENTION D'UN HÉRITAGE PEUT AVOIR DES CONSÉQUENCES SUR VOTRE ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS DU PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES." The fence is made of weathered wood and has several strands of barbed wire wrapped around the post. In the background, there is a blurred green field and a white car parked in the distance.

**UN HÉRITAGE, C'EST DE L'ARGENT OU
D'AUTRES BIENS QUE VOUS OBTENEZ
D'UNE PERSONNE QUI EST DÉCÉDÉE.
L'OBTENTION D'UN HÉRITAGE PEUT AVOIR
DES CONSÉQUENCES SUR VOTRE
ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS
DU PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN
AUX PERSONNES HANDICAPÉES.**



VOTRE PROPRIÉTAIRE NE PEUT
LÉGALEMENT VOUS FORCER
À DÉMÉNAGER SANS Y ÊTRE
AUTORISÉ PAR UNE ORDONNANCE
DE LA COMMISSION DE LA
LOCATION IMMOBILIÈRE.

Do you want to sponsor your family to join you in Canada?

You may be able to sponsor your family members who are outside Canada to come and live here as permanent residents if:

- you are a Canadian citizen or permanent resident, and
- you are 18 years or older.

Désirez-vous parrainer votre famille pour qu'elle vienne vous rejoindre au Canada?

Il est possible que vous puissiez parrainer les membres de votre famille qui se trouvent à l'étranger, afin qu'ils viennent habiter au Canada à titre de résidents permanents, si, à la fois :

- vous êtes un citoyen ou une citoyenne canadien(ne), ou vous êtes un résident ou une résidente permanent(e) au Canada,
- vous êtes âgé(e) d'au moins 18 ans.

Ma dooneeysa in aad qooyaskaaga soo kafaalaqaadid oo ay Canada kugu yimadaan?

Waad soo kafaalaqaadi kartaa xubno qooyaskaaga ka tirsan oo Canada dibeddeeda ku nool si ay halkaan u yimaadaan oo ugu noolaadaan si joogta ah haddii:

- aad tahay wadani Canadian ah ama aad haaysatid deganaansho joogta ah, iyo
- qof 18 sano jir ama ka weyn tahay.

¿Desea patrocinar a su familia para que se una a Ud. en Canadá?

Existe la posibilidad de patrocinar a miembros de la familia de uno que estén fuera de Canadá para que vengan y vivan aquí como residentes permanentes, siempre que:

- sea ciudadano o ciudadana canadiense o residente permanente, y
- tenga por lo menos 18 años de edad.

Depuis près de 40 ans, CLEO œuvre au profit des personnes qu'un revenu faible ou d'autres difficultés empêchent de se prévaloir pleinement du système de justice ontarien. Sa mission : fournir à ces personnes les renseignements dont elles ont besoin pour comprendre et exercer les droits que leur reconnaît la loi.

En collaboration avec des partenaires communautaires, CLEO élabore des documents d'information et d'éducation — à la fois accessibles, rigoureux et pratiques — sur les droits reconnus par la loi. CLEO publie de tels documents dans différentes langues et sur plusieurs supports.

La clientèle visée

Notre travail est organisé en vue d'aider les personnes ayant un revenu faible ou se heurtant à d'autres obstacles — par exemple des difficultés se rapportant à la langue ou à l'alphabétisme — à comprendre et à exercer les droits que leur reconnaît la loi.

Notre travail

Nous produisons des documents fiables et accessibles qui fournissent des renseignements pratiques sur des droits essentiels reconnus par la loi, notamment ceux liés aux domaines suivants : le logement, l'aide sociale, l'emploi, l'immigration, le versement d'aliments au conjoint et la garde des enfants.

Nos documents sont conçus pour aider les gens à comprendre leurs droits et pour leur fournir les éléments d'information requis afin de décider des mesures qu'ils auront à prendre.

Nos documents parviennent aux résidents de toutes les régions de l'Ontario, auxquels ils sont acheminés par l'intermédiaire de milliers de points d'accès communautaires et gouvernementaux, ainsi que par l'intermédiaire des sites web CLEO et CLEONet.

Amélioration de l'éducation juridique destinée au public

Nous effectuons des recherches pour établir des moyens efficaces de faire progresser, à l'intention du public, l'élaboration et la transmission d'éléments informatifs et éducatifs concernant les droits; nous réalisons des projets-pilotes innovateurs; et nous établissons, en ce qui a trait à l'éducation juridique destinée au public, des partenariats où nous agissons à la fois comme participant de premier plan et comme fournisseur de services de soutien.

Notre façon de procéder

Pour produire nos documents, les membres de notre personnel collaborent de multiples façons avec des organismes juridiques et communautaires de toutes les régions de la province. Nous avons également recours à des auxiliaires juridiques et à des avocats oeuvrant au sein des communautés qui, bénévolement et avec grand profit pour nous, examinent nos documents pour s'assurer qu'ils illustrent fidèlement la façon dont les dispositions du droit s'appliquent dans la vraie vie.

Nous sommes reconnaissants envers **Aide juridique Ontario**, le **ministère de la Justice du Canada** et la **Fondation du droit de l'Ontario** pour leur financement de nos activités.

Conseil d'administration 2010-2011

Présidente : Patricia Hatt

Vice-présidente : Jen Liptrot

Trésorière : Anne Evans

Membres :

Italica Battiston

Stewart Cruikshank

Tim Elliott

Alexandra Flynn

Dada Gasirabo

Jane Kidner

Ellen Roseman

Frederika Rotter

Frank Walwyn

Directrice exécutive :

Julie Mathews

Ici. Maintenant.

Aujourd'hui, CLEO jouit indéniablement d'un rayon d'action très important. Nos documents sont offerts sur de multiples supports et dans différentes langues, et ils sont distribués par l'intermédiaire de nombreux points d'accès — de sorte que les gens ont toutes les chances de trouver l'information dont ils ont besoin au moment où ils en ont besoin.

La majeure partie de nos documents imprimés sont commandés et utilisés par des organismes ou des bureaux non juridiques qui servent des clientèles et des collectivités très variées. Ces organismes ou bureaux sont multiples et diversifiés : hôpitaux, cabinets de médecins, banques alimentaires, refuges, organismes d'aide à l'établissement, services policiers, écoles, palais de justice et bureaux gouvernementaux de tous les paliers.

Nos publications sont conçues pour qu'elles puissent avoir différents usages. Elles servent de matériel documentaire dans le cadre d'ateliers; elles sont remises à des clients en tant que source d'information supplémentaire; elles constituent des outils d'auto-formation pour des employés et des bénévoles d'organismes; et elles sont mises à la disposition du public dans des foires communautaires et lors d'autres événements locaux.

La demande pour nos documents ne cesse de croître. Et outre la demande soutenue pour nos documents imprimés, celle visant nos outils et ressources en ligne a marqué une hausse cette année. Cette hausse se constate notamment en ce qui a trait à la trousse destinée aux professeurs d'anglais langue seconde, qui a été conçue pour être téléchargée, imprimée et utilisée dans les salles de classe.

Le personnel de CLEO partage son expertise de différentes façons. Julie Mathews, directrice exécutive de CLEO, a rempli son troisième mandat de présidente de l'Association canadienne des organismes d'éducation et d'information juridiques. Cette année, lors de la National Pro Bono Conference, elle a parlé des initiatives d'éducation juridique du public menées dans différentes régions du Canada; et elle a participé à une table ronde internationale au Middle Income Access to Civil Justice Colloquium, où elle a énoncé des observations concernant l'efficacité de divers modèles de prestation de services juridiques.

Autres événements

Just a click away, Vancouver

Lors d'un colloque national sur l'éducation juridique publique et la technologie, des membres du personnel de CLEO ont fait des exposés sur la communication de l'information juridique au public par l'intermédiaire des médias sociaux, ainsi que sur le recours à la technologie pour améliorer l'accès à la justice.

Dire le droit pour être compris, Montréal

Lors d'un colloque parrainé par Éducaloi, le pendant de CLEO au Québec, des membres du personnel de CLEO ont fait un exposé sur l'utilisation d'un langage clair en droit.

Points saillants de l'année 2010

«Les documents de CLEO constituent un remarquable outil d'auto-apprentissage pour les personnes vulnérables qui vivent dans la pauvreté et l'itinérance [...] et aussi une excellente ressource pour les fournisseurs de services.»

Henry Eastabrook

Intervenant social/de proximité
London InterCommunity Health Centre
(Centre de santé intercommunautaire
de London)

3 000

organismes communautaires ont commandé des publications CLEO

200

publications sont offertes

1 000 000

d'exemplaires imprimés ont été commandés

174 000

textes et documents audio ont été commandés et téléchargés dans d'autres langues que le français et l'anglais

140 000

commandes ont été exécutées relativement à des publications de notre série sur le droit de la famille

160 000

commandes ont été exécutées relativement à des publications de notre série sur le droit du logement

200 000

commandes ont été exécutées relativement à des publications de notre série sur le droit de l'aide sociale

1 500 000

téléchargements de publications ont été effectués à partir de notre site web

Ici. Pour l'avenir.

CLEO Centre for Research & Innovation

Si CLEO est en mesure de tenir un rôle de premier plan en éducation juridique destinée au public, elle le doit à la mission exceptionnelle dont elle est investie à l'échelle provinciale. En 2010, la Fondation du droit de l'Ontario nous a accordé des fonds qui nous permettront de poursuivre et de faire progresser nos travaux de recherche et nos projets innovateurs ainsi que de continuer à créer des partenariats visant l'éducation juridique communautaire.

Le CLEO Centre for Research & Innovation mènera des recherches et amorcera des projets en vue d'aider le secteur communautaire à accroître sa capacité à fournir de l'information juridique utile aux collectivités isolées. Le travail du Centre reposera sur deux projets partenariaux déjà en cours : CLEONet et Connecting Communities.



CLEO CENTRE FOR
RESEARCH & INNOVATION

CLEONet

Le site CLEONet a régulièrement mis à jour sa vaste collection de documents d'information juridique ainsi que de nouvelles et d'événements transmis par divers organismes des quatre coins de la province. De plus, une stratégie médiatique sociale très réussie a attiré à CLEONet un nombre grandissant d'utilisateurs. Des réactions tout à fait positives ont salué la présentation de séminaires d'information juridique en ligne mettant entre autres à contribution certains de nos partenaires communautaires. Finalement, beaucoup d'efforts ont été consacrés à un tout nouvel outil de CLEONet : une carte des principaux services juridiques et communautaires.

L'automne 2011 verra le lancement du projet Your Legal Rights — la phase suivante de CLEONet. Cette initiative étendra le rayon d'action de CLEONet au-delà de son auditoire initial d'intervenants communautaires, pour lui faire atteindre le grand public. CLEONet est financé par la Fondation du droit de l'Ontario.



Connecting Communities

Connecting Communities est un projet-pilote financé par la Fondation du droit de l'Ontario. Lancé en 2010, il vise à améliorer l'accès à des services et à de l'information juridiques pour les personnes qui ne parlent ni anglais ni français ou qui vivent dans des collectivités rurales éloignées des centres. Grâce à des programmes de formation innovateurs et à des partenariats entre des organismes juridiques et communautaires, Connecting Communities consolide les liens et renforce la capacité des intervenants communautaires de première ligne à fournir de l'information juridique et des services d'aiguillage efficaces.

Un comité de formation à vocation consultative a été constitué. Ses interventions visent à la fois la formation en éducation juridique en général et certains projets particuliers. Les organismes qui en sont membres œuvrent en éducation juridique communautaire et sont représentatifs des différentes régions de la province. Dans le cadre du premier programme de formation, des agents d'intégration des immigrants ont appris comment mieux aider leur clientèle de nouveaux arrivants à comprendre ses droits en matière de logement.



Ce que nous réserve 2011-2012

CLEO s'internationalise : Dans le cadre d'un consortium unissant l'Association du Barreau canadien et Aide juridique Ontario, CLEO collaborera avec des organismes de trois provinces de la Chine pour améliorer la prestation des services d'assistance juridique et la mise en œuvre de mesures d'éducation juridique du public. Financé par l'Agence canadienne de développement international, le travail d'élaboration de cette entreprise commencera à l'automne 2011. La mise en œuvre de ce projet devrait être entièrement sur les rails en 2012.

Élargir notre rayon d'action en ligne : Le site web Your Legal Rights, www.yourlegalrights.on.ca, sera lancé en novembre 2011 et s'adressera au grand public. Quant au site web de CLEO, www.cleo.on.ca, il sera lancé de nouveau au début de 2012. On y découvrira une collection enrichie de documents en ligne offrant une information juridique accessible, et on y disposera de fonctions interactives plus nombreuses.

Auto-évaluation : Au cours de l'année qui vient, nous nous emploierons à évaluer plus systématiquement la convivialité de nos documents afin de nous assurer qu'ils sont rédigés dans un langage que nos lecteurs et lectrices saisissent bien.

Nouvel auditoire : En partenariat avec la Société de schizophrénie de l'Ontario, nous préparons une brochure destinée aux fournisseurs de services qui oeuvrent auprès des personnes souffrant de maladie mentale. On y traite des conséquences que des non-citoyens canadiens risquent de subir, au chapitre de l'immigration, s'ils se mettent à affronter le système de justice pénale.

« Il est très rare que je juge des documents suffisamment fiables pour les distribuer à des clients ou des participants à des ateliers. Cela dit, je sais que je peux compter sur l'exactitude et l'accessibilité des publications de CLEO. Je fais appel à des documents de CLEO presque quotidiennement. »

Jill McNall

Intervenante juridique communautaire
HIV & AIDS Legal Clinic Ontario (HALCO)



CLEO

Community Legal Education Ontario
Éducation juridique communautaire Ontario

www.cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca

416-408-4420
cleo@cleo.on.ca